

Hiệp định cụ thể

giữa

Chính phủ Vương quốc Bỉ

và

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa  
Việt Nam

liên quan tới khoản cam kết tài trợ thứ hai  
cho

Chương trình Đảm bảo chất lượng  
trường học (SEQAP)

Chính phủ Vương quốc Bỉ, sau đây gọi tắt là "Vương quốc Bỉ",

và

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi tắt là "Việt Nam",

Cả hai được gọi tắt là "các Bên",

- Căn cứ vào "Hiệp định Khung về Hợp tác Kinh tế, Công nghiệp và Kỹ thuật giữa Chính phủ Vương quốc Bỉ và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam" ký kết tại Hà Nội ngày 11 tháng 10 năm 1977;
- Căn cứ vào Biên bản đã được thông qua tại kỳ họp thứ 5 của Ủy ban Hỗn hợp về Hợp tác phát triển giữa Việt Nam và Vương quốc Bỉ diễn ra tại Bruxelles ngày 8-9 tháng 3 năm 2007;
- Căn cứ vào Hiệp định cụ thể giữa Việt Nam và Vương quốc Bỉ liên quan tới khoản cam kết tài trợ lần thứ nhất cho "Chương trình Đảm bảo chất lượng trường học (SEQAP)" được ký kết ngày 29 tháng 11 năm 2010 tại Hà Nội và duy trì hiệu lực đến ngày 31 tháng 12 năm 2012.

**ĐÃ THỎA THUẬN NHƯ SAU:**

**Điều 1: Các định nghĩa và Đối tượng của Hiệp định này**

Hiệp định cụ thể này xác định những thỏa thuận về sự tham gia của Vương quốc Bỉ trong việc thực hiện "Chương trình Đảm bảo chất lượng trường học", sau đây gọi tắt là "SEQAP".

Chương trình SEQAP được mô tả đầy đủ trong Văn kiện Thẩm định Dự án và Bản Ghi nhớ chung giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và các đối tác của SEQAP (Vương quốc Bỉ, Vương quốc Anh và Ngân hàng Thế giới), sau đây gọi tắt là "Đối tác SEQAP".

Bản Ghi nhớ chung sẽ được đính kèm như một phần không tách rời của Hiệp định cụ thể này.

Mục tiêu của chương trình SEQAP nhằm cải thiện kết quả học tập và việc hoàn thành giáo dục cho học sinh tiểu học, đặc biệt cho đối tượng ở các vùng khó khăn, thông qua việc hỗ trợ chương trình cải cách học cả ngày của Chính phủ.

## **Điều 2: Các cơ quan chịu trách nhiệm**

### **2.1. Việt Nam chỉ định:**

2.1.1. Bộ Giáo dục và Đào tạo, sau đây gọi tắt là "Bộ GDĐT", là cơ quan chịu trách nhiệm thực hiện chương trình SEQAP, theo các thỏa thuận được nêu chi tiết trong Bản Ghi nhớ chung.

2.1.2. Bộ Tài chính, sau đây gọi tắt là "Bộ TC", là cơ quan chịu trách nhiệm theo dõi phần vốn tài trợ và giám sát chung việc thực hiện Hiệp định này, theo các thỏa thuận được nêu chi tiết trong Bản Ghi nhớ chung.

### **2.2. Vương quốc Bỉ chỉ định:**

2.2.1 Tổng vụ Hợp tác Phát triển trực thuộc Bộ Ngoại giao, Ngoại thương và Hợp tác Phát triển Liên bang, sau đây gọi tắt là "DGD", là cơ quan quản lý chịu trách nhiệm phần đóng góp của Vương quốc Bỉ. DGD có đại diện tại Việt Nam là Tham tán Hợp tác Phát triển tại Đại sứ quán Bỉ tại Hà Nội;

2.2.2 Cơ quan Phát triển Bỉ, sau đây gọi tắt là "BTC", là cơ quan thực hiện, chịu trách nhiệm về sự tham gia của Vương quốc Bỉ vào việc giám sát và đánh giá chương trình SEQAP theo như phần X của Bản Ghi nhớ chung. BTC cũng chịu trách nhiệm tuyển dụng cố vấn hỗ trợ ngân sách như nêu tại điều 3.3 của Hiệp định này. BTC có đại diện tại Việt Nam là Đại diện thường trú tại Hà Nội;

2.2.3 DGD, được BTC hỗ trợ, sẽ tham gia các hoạt động đánh giá của "Các đối tác SEQAP", như nêu tại các phần V, X và XI của Bản Ghi nhớ chung.

2.3. Trách nhiệm của cả hai bên được mô tả đầy đủ tại các phần III và IV của Bản Ghi nhớ chung.

## **Điều 3: Đóng góp của các Bên**

3.1. Việt Nam cam kết đóng góp vào chương trình SEQAP theo đúng thỏa thuận được nêu chi tiết trong Bản Ghi nhớ chung.

3.2. Vương quốc Bỉ, thông qua Hiệp định cụ thể này và cùng với khoản tài trợ một (1) triệu ơ-rô đã được giải ngân theo Hiệp định cụ thể cho SEQAP ký kết ngày 29/11/2010, cam kết đóng góp vào SEQAP một khoản cam kết tài trợ thứ hai là bốn (4) triệu ơ-rô vào phần hỗ trợ ngân sách nhà nước của chương trình SEQAP, như được mô tả tại Phụ lục 1 của Bản Ghi nhớ chung. Ngoài ra, đóng góp của Vương quốc Bỉ được xác định như sau:

3.2.1 Lần chuyển tiền đầu tiên với hai (2) triệu ơ-rô theo Hiệp định cụ thể này dự kiến vào năm 2013 cho năm tài khoá 2014. Vương quốc Bỉ

sẽ chuyển khoản phần đóng góp trên cơ sở nhận được các tài liệu sau:

- (i) Các báo cáo tài chính tạm thời cho 6 tháng đầu năm 2013 (từ tháng 1 đến tháng 6);
- (ii) Kế hoạch hoạt động và ngân sách cho năm 2014;
- (iii) Các báo cáo tài chính được kiểm toán, báo cáo kiểm toán về tài chính và mua sắm năm 2012;
- (iv) Báo cáo tiến độ thực hiện Chương trình năm 2013.

3.2.2 Lần chuyển tiền thứ hai với hai (2) triệu ơ-rô dự kiến vào năm 2014 cho năm tài khoá 2015. Vương quốc Bỉ sẽ chuyển khoản phần đóng góp trên cơ sở nhận được các tài liệu sau:

- (i) Các báo cáo tài chính tạm thời cho 6 tháng đầu năm 2014 (từ tháng 1 đến tháng 6);
- (ii) Kế hoạch hoạt động và ngân sách cho năm 2015;
- (iii) Các báo cáo tài chính được kiểm toán, báo cáo kiểm toán về tài chính và mua sắm năm 2013;
- (iv) Báo cáo tiến độ thực hiện Chương trình năm 2014.

3.2.3 Vương quốc Bỉ sẽ chuyển phần đóng góp của mình, đặc biệt dành để hỗ trợ ngân sách nhà nước cho chương trình SEQAP, vào tài khoản ngoại tệ (bằng tiền ơ-rô) số tài khoản: 4690.11.90, tên tài khoản: "Chương trình Đảm bảo chất lượng trường học" dưới tên của Bộ Tài chính mở tại Ngân hàng Nhà nước (Sở Giao dịch) tại Hà Nội theo những thoả thuận như được mô tả trong phần VII của Bản Ghi nhớ chung.

3.3. Để góp phần đảm bảo chất lượng thực hiện và cải thiện đối thoại chính sách giữa các đối tác SEQAP và chính phủ Việt Nam, một cố vấn hỗ trợ ngân sách sẽ được tuyển dụng trong suốt thời gian của Hiệp định cụ thể này, do phía Bỉ trả lương và quản lý. Chuyên gia này sẽ được coi là một cán bộ kỹ thuật/hành chính của phái đoàn Bỉ tại Việt Nam và sẽ được nhận các lợi ích và miễn trừ như các chuyên gia nước ngoài tại các dự án ODA.

#### **Điều 4: Giám sát và Đánh giá**

4.1. Các bên sẽ thực hiện tất cả các biện pháp về mặt hành chính và ngân sách để đạt được mục tiêu của Hiệp định này, bao gồm giám sát và đánh giá về kỹ thuật, hành chính, và tài chính như đã nêu tại các phần IX, X, và XI của Bản Ghi nhớ chung đính kèm.

4.2. Nếu vì bất kỳ lý do nào phía Bỉ có thể yêu cầu một hoạt động đánh giá riêng, DGD sẽ kịp thời tham vấn Bộ GDĐT và các Đối tác SEQAP trên tinh thần và các điều khoản được nêu trong Bản Ghi nhớ chung (phần I). Bất kỳ hoạt động giám sát nào của phía Bỉ sẽ phối hợp chặt chẽ với các đối tác SEQAP khác trong khuôn khổ các cơ chế theo dõi như được nêu trong Bản Ghi nhớ chung.

4.3. Các bên sẽ thông báo cho nhau về các kết quả và các kiến nghị có thể về các hoạt động giám sát và đánh giá này.

**Điều 5: Sử dụng ngân sách có thể còn dư lại**

Khi chương trình SEQAP hoàn toàn kết thúc, nếu còn bất kỳ khoản ngân sách nào còn dư lại trong phần đóng góp của Bỉ vào phần hỗ trợ ngân sách của SEQAP, các bên, sau khi tham khảo ý kiến với các đối tác SEQAP, sẽ cùng quyết định về việc sử dụng khoản dư này.

**Điều 6: Hiệu lực, Thời hạn, Sửa đổi và Huỷ bỏ**

- 6.1. Hiệp định cụ thể này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký kết bởi các bên và sẽ có giá trị đến ngày 31 tháng 12 năm 2016. Chương trình SEQAP dự kiến kết thúc vào ngày 31 tháng 12 năm 2015.
- 6.2. Các điều khoản của Hiệp định cụ thể này có thể được sửa đổi khi có sự nhất trí của các bên thông qua trao đổi công hàm bằng đường ngoại giao.
- 6.3. Bất kỳ tranh chấp nào liên quan đến việc áp dụng và diễn giải Hiệp định cụ thể này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán song phương giữa các bên.
- 6.4. Hiệp định cụ thể này có thể được huỷ bỏ bởi một trong hai bên, thông qua đường ngoại giao, và cần được báo trước ba tháng bằng văn bản.

**Điều 7: Các địa chỉ**

Các thông báo liên quan đến Hiệp định cụ thể này, và cụ thể hơn, bất cứ thông báo nào liên quan đến việc sửa đổi hoặc diễn giải sẽ được giải quyết thông qua đường ngoại giao tới các địa chỉ sau.

Đối với phía Bỉ, gửi về:

Đại sứ quán Vương quốc Bỉ  
Tầng 9, 49 Hai Bà Trưng  
Hà Nội - Việt Nam

Đối với phía Việt Nam, gửi về:

Bộ Tài chính  
28 Trần Hưng Đạo  
Hà Nội - Việt Nam

Tất cả thông báo liên quan đến việc điều hành về mặt kỹ thuật của Hiệp định này sẽ được gửi về:

Đại diện Thường trú  
Cơ quan Phát triển Bỉ (BTC)  
Nhà F7, Làng Coco  
14 Thụy Khuê  
Hà Nội - Việt Nam

Làm tại Hà Nội ngày 13 /11/2012 thành bốn bản, hai bản bằng tiếng Việt, hai bản bằng tiếng Anh, mỗi bản có giá trị như nhau.

Để làm bằng, đại diện của cả hai chính phủ đều đã ký Hiệp định cụ thể này.

Thay mặt Chính phủ  
Vương quốc Bỉ

Thay mặt Chính phủ  
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam



BRUNO ANGELET  
Đại sứ Vương quốc Bỉ  
tại Việt Nam



TRƯƠNG CHÍ TRUNG  
Thứ trưởng  
Bộ Tài chính